



## *Il Ministro della cultura*

### **Premio nazionale per la traduzione a Carlos Gumpert Melgosa**

VISTO il decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368 e successive modificazioni;

VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300 e successive modificazioni;

VISTO il decreto legge 1° marzo 2021, n. 22, convertito, con modificazioni, dalla legge 22 aprile 2021, n. 55;

VISTO il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 2 dicembre 2019, n.169;

VISTO il decreto ministeriale del 4 febbraio 1988, con il quale sono state individuate alcune iniziative nel settore delle traduzioni, tra le quali l'istituzione dei Premi per la traduzione ed è ricostituita la Commissione per i Premi al traduttore;

VISTI i decreti ministeriali 4 gennaio 1990, 16 ottobre 1991, 7 novembre 1993 e 13 aprile 1994, concernenti il conferimento dei suddetti premi, denominati "Premi nazionali per la traduzione";

VISTO il decreto ministeriale 15 gennaio 2021, con il quale è stata nominata, per la durata di un anno, la Commissione per i "Premi nazionali per la traduzione";

VISTO il parere espresso dalla predetta Commissione nella seduta plenaria del 14 luglio 2021, in ordine al conferimento dei Premi riguardanti l'edizione 2021;

### DECRETA

Per la categoria Premi maggiori, è conferito a Carlos Gumpert Melgosa il "Premio nazionale per la traduzione", per l'edizione 2021, destinato a un traduttore in lingua straniera di una o più opere in italiano o in dialetto, con la motivazione espressa dalla Commissione di valutazione e di seguito riportata.

Ha al suo attivo un'ampia e sistematica attività di traduttore, per le principali case editrici spagnole (Anagrama, Siruela, Alfaguara, Tusquets, Seix Barral, Anaya, Espasa, ecc.), di opere di autori italiani, soprattutto contemporanei, tra i quali Calvino, Manganelli, Primo Levi, Parise, Tabucchi, Eco, Fo. Presenta a questa edizione del Premio la traduzione di *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* di Carlo Emilio Gadda (*El zafarrancho aquel de via Merulana*, Sexto Piso, Madrid, 2019), opera che, come è noto, rappresenta per il traduttore un'assoluta sfida per il mosaico linguistico che la caratterizza, ove coesistono cultismi, neologismi, volgarismi e dialettalismi. Un opportuno apparato di note aiuta a chiarire i riferimenti storici e culturali bersaglio della sempiterna ironia di Gadda, nonché i molteplici riferimenti letterari, anche quelli volutamente nascosti. Un analogo lavoro di accurata documentazione, consegnato a un corposo apparato di note, è a corredo della seconda traduzione presentata a questa edizione del Premio: il romanzo storico *M. il figlio del secolo* di Antonio Scurati (*M. el hijo del siglo*, Alfaguara, Madrid 2020).

Roma, 13 agosto 2021

IL MINISTRO